

Anna Gondek/Joanna Szczek (Hg.)  
Kulinarische Phraseologie



Anna Gondek/Joanna Szczek (Hg.)

# Kulinarische Phraseologie

Intra- und interlinguale Einblicke

**F**Frank & Timme  
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Umschlagabbildung: Various herbs and spices on black stone plate  
© Alexander Raths/Shutterstock

Die Drucklegung erfolgte mit freundlicher Unterstützung von

Gutachter

Prof. Dr. Wolfgang Eismann

Prof. Dr. Georg Schuppener

ISBN 978-3-7329-0389-4

ISBN (E-Book) 978-3-7329-9626-1

ISSN 1862-6149

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur  
Berlin 2018. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-  
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.  
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,  
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in  
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,

Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.

Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

[www.frank-timme.de](http://www.frank-timme.de)

## **Inhalt**

**Kulinarisches in der Phraseologie. Zur Einführung**..... 7

### **I Phraseologische Potenzen des Kulinarischen**

*Natalia Ljubimova*

Kulinarischer Diskurs und sein phraseologisches Potenzial..... 15

*Marta Turska*

Zur Motiviertheit der kulinarischen Phraseologismen des Deutschen ..... 29

*Witold Sadziński*

*Es wird nicht so heiß gegessen, wie es gekocht wird.*

Zum phraseologischen Potenzial kulinarischen Zubereitungswortschatzes ..... 45

*Larisa Moskalyuk, Galina Moskalyuk*

Kulinarische Phraseologismen in der Rede der Russlanddeutschen..... 63

*Dominika Janus*

Zum Zusammenhang von Essen und Tod

in deutscher und polnischer Phraseologie ..... 79

### **II Kontrastiv angelegte Studien zur kulinarischen Phraseologie**

*Vjosa Hamiti, Milote Sadiku, Sadije Rexhepi*

*Me bukë e krip (e zemër të bardhë):* Eine kontrastive Analyse  
der Phraseologismen mit Lebensmittelbezeichnungen im Albanischen

und im Deutschen ..... 95

*Jiřina Malá*

Phraseologismen mit kulinarischen Komponenten im Deutschen

und im Tschechischen im System und Gebrauch ..... 113

*Joanna Szczek, Marcelina Kałasznik*

*Es schmeckt nirgends besser als am eigenen Tisch. –*

Zu Trophotismen im deutsch-polnischen Vergleich..... 125

### **III Intralinguale Zugänge zu ausgewählten Gruppen von kulinarischen Phraseologismen**

***Elena Tsvetaeva***

Zur widersprüchlichen Natur von *Brei*

in seinem phraseologischen Werden und Dasein..... 149

***Lyubov Nefedova***

*Es gruselt so schön*: Horrorphraseologie à la carte..... 161

### **IV Interlinguale Zugänge zu ausgewählten Gruppen von kulinarischen Phraseologismen**

***Petra Szatmári***

War das *Ei des Kolumbus* ein rohes oder ein faules Ei? –

Zu Phrasemen mit der Konstituente *Ei* ..... 177

***Magdalena Lisiecka-Czop***

*In der Kürze liegt die Würze* – Phraseologische Wortverbindungen

mit Gewürznamen im Vergleich Deutsch-Polnisch..... 199

***Małgorzata Gulawska-Gawkowska***

*Eingefleischte Vegetarier* und *junges Gemüse* in der deutschen und

polnischen kulinarischen Phraseologie ..... 219

**Angaben zu den Autoren** ..... 237